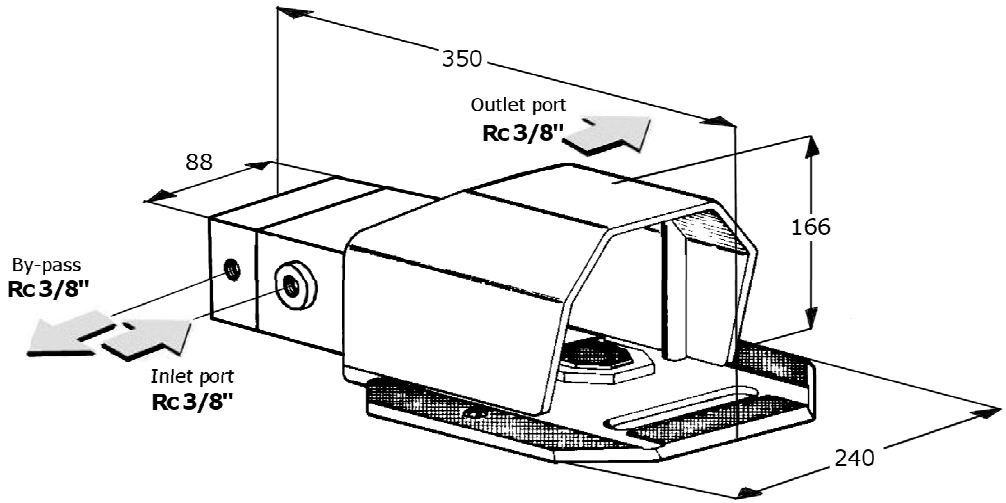
VP12

VALVOLA DI SCARICO A PEDALE
PEDAL-OPERATED UNLOADER
SOUPAPE DE DÉCHARGE AVEC COMMANDE À PÉDALE
PEDALBETÄTIGT AUSLASSVENTIL



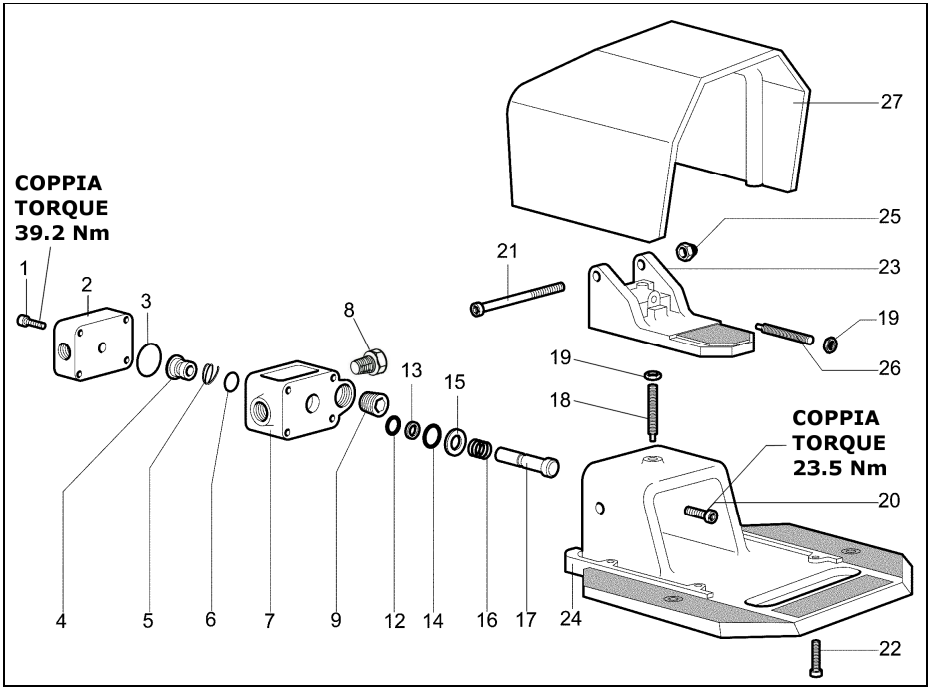
ISTRUZIONI D'USO
OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
BEDIENUNGSANLEITUNG

==========

INDEX

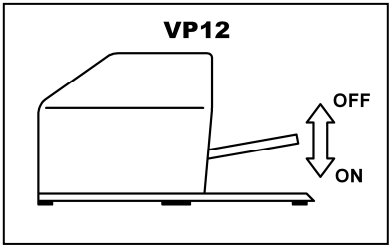
ITALIANO…….. pag. 5
ENGLISH……..... p. 7
FRANÇAIS……..... p. 9
DEUTSCH…….. S. 11

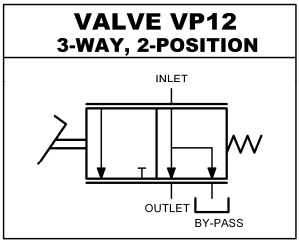
==========



POS	CODE CODICE	DESCRIPTION DESCRIZIONE	N. PCS		POS	CODE CODICE	DESCRIPTION DESCRIZIONE	N. PCS
1	035000020	Vite coperchio corpo	4		16	090200110	Molla	1
2	060200070	Coperchio corpo	1		17	083200100	Asta comando	1
3	881012206	OR Ø 29.75x3.53	1		18	035000040	Vite pedana	1
4	081200280	Sede valvola	1		19	872001104	Dado M8 h6.5 mm	2
5	881112000	Anello per OR	1		20	871121604	Vite TCEI M8x25 – INOX	4
6	881012106	OR Ø 15.08X2.62	1		21	871121119	Vite TCEI M8x100	1
7	060200030	Corpo valvola	1		22	871115105	Vite TCEI M6x20	4
8	084200030	Tappo G 3/8” conico	1		23	003100010	Pedale	1
9	821210009	Tappo G 1/2” conico	1		24	011100010	Pedana	1
12	881012001	OR Ø 6.07x1.78 – Spec.	1		25	872011054	Dado autobloccante M8	1
13	010500300	Anello per OR	1		26	035000030	Vite pedale	1
14	881011002	OR Ø 10x1.5	1		27	041400010	Protezione	1
15	010200030	Rondella	1					

KIT N. KIT NO.	POSIZIONI POSITION	N. PEZZI NO. OF PCS
1250	3-4-5-6-12-13-14-16-17	1





= ITALIANO =

CARATTERISTICHE TECNICHE								
PORTATA max		**PRESSIONE max**			**TEMPERATURA max**		**MASSA**	
l/min.	g.p.m. (USA)	MPa	bar	p.s.i.	℃	℉	kg	lbs
80	**21**	**150**	**1500**	**21755**	**30**	**70**	**10.5**	**23.1**

«Istruzioni originali»

IL PRESENTE LIBRETTO FORNISCE LE INDICAZIONI PER L'INSTALLAZIONE, L'USO E LA MANUTENZIONE DELLA VALVOLA, PERTANTO E' PARTE INTEGRANTE DELLA STESSA E QUINDI DEVE ESSERE LETTO ATTENTAMENTE PRIMA DI OGNI ATTIVITA' E CONSERVATO CON CURA.
RISPETTARE RIGOROSAMENTE QUANTO SCRITTO AL FINE DI UN IMPIEGO SICURO ED EFFICACE DELLA VALVOLA.
IL MANCATO RISPETTO, OLTRE AL DECADIMENTO DELLA GARANZIA, PUÒ CAUSARE GUASTI PREMATURI E CREARE SITUAZIONI DI PERICOLO.

1- INFORMAZIONI GENERALI

1.1- **La valvola di messa in scarico VP12** è un dispositivo azionato a pedale normalmente aperto, che, in funzione della sua regolazione, apre o chiude la linea di by-pass mandando, quando il by-pass è aperto, parte della portata in scarico azzerando la pressione nell'impianto.

1.2- Tramite l'utilizzo del comando a pedale è possibile inserire (ON) o disinserire (OFF) la pressione idraulica presente nell'impianto. L'azionamento a pedale permette all'Operatore di avere entrambe le mani libere e quindi di manovrare facilmente la lancia, o altri dispositivi, anche in condizioni di lavoro particolarmente gravose.

1.3- Considerando che la valvola VP12 è utilizzata unitamente ad una pompa/impianto per acqua ad alta pressione, denominato successivamente solo impianto, l'installazione e l'utilizzo devono essere adeguati al tipo di impianto impiegato e coerenti con le norme di sicurezza vigenti nel paese di utilizzo.

1.4- Prima di utilizzare la valvola assicurarsi che l'impianto al quale è incorporata sia stato dichiarato conforme alle disposizioni delle relative Direttive e/o norme.

1.5- Prima dell'installazione e utilizzo della valvola ricevuta consigliamo di controllare la sua integrità e verificare che le caratteristiche di targa corrispondano a quelle richieste. In caso contrario non utilizzare la valvola e contattare il servizio assistenza Interpump Group per eventuali indicazioni.

1.6- Per una corretta installazione della valvola seguire le indicazioni per i collegamenti di ingresso, uscita e by-pass acqua riportati sul libretto e/o sulla valvola stessa.

2- IMBALLO

2.1- Effettuare la movimentazione degli imballi rispettando le indicazioni riportate sugli imballi stessi e/o fornite dal costruttore.

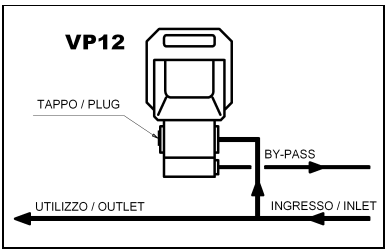
2.2- Nel caso in cui la valvola non sia utilizzata immediatamente è necessario immagazzinarla nell'imballo integro e in aree protette dalle intemperie, dall'eccessiva umidità e dai raggi solari diretti. Inoltre è bene interporre tra il pavimento e l'imballo pianali di legno o di altra natura, atti ad impedire il diretto contatto con il suolo.

2.3- Smaltire gli elementi dell'imballo in accordo alle disposizioni legislative vigenti in materia.

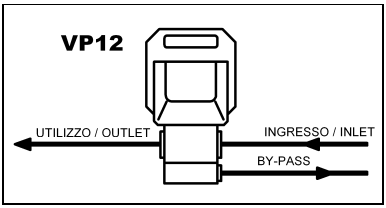
3- INSTALLAZIONE

3.1- Consigliamo di posizionare la valvola a terra o appoggiata ad un supporto stabile per usarla comodamente e velocemente. E' possibile installare la valvola sia in derivazione che in linea (vedere schemi montaggio). Un tappo alta pressione è fornito di serie per il montaggio in derivazione, da rimuovere in caso di montaggio in linea.

Montaggio in derivazione a due vie



Montaggio in linea a 3 vie



In caso di dubbi non esitate a contattare il servizio assistenza Interpump Group.
ATTENZIONE: Durante l'utilizzo in nessun caso superare i valori massimi di pressione, portata e temperatura indicati nel libretto e/o riportati sulla valvola.

4- AVVERTENZE D'UTILIZZO

4.1- L'installazione deve essere fatta da personale qualificato, con le competenze necessarie per lavorare su impianti ad alta pressione e con la conoscenza delle istruzioni d'uso e sicurezza riportate su questo libretto.

4.2- E' responsabilità dell'installatore fornire le adeguate istruzioni all'Utilizzatore finale per il corretto utilizzo dell'impianto sul quale la valvola è installata.

4.3- Utilizzare esclusivamente acqua dolce e filtrata. L'impiego di acqua salata e/o contenente particelle solide di dimensioni superiori a 20µm, provoca una rapida usura degli organi interni della valvola, compromettendone il corretto funzionamento. E' possibile additivare l'acqua aggiungendo detergenti poco aggressivi, biodegradabili e comunque conformi alle norme vigenti nel Paese d'utilizzo.

4.4- Negli impianti per la produzione di acqua calda la temperatura del liquido a contatto con la valvola deve sempre essere inferiore al valore indicato sul libretto e/o sulla valvola stessa. **Evitare la formazione di vapore o acqua surriscaldata.**

4.5- A fine lavoro e/o prima di eseguire qualsiasi intervento sull'impianto o sulla valvola VP12, scaricare la pressione agendo sulla valvola di regolazione presente nell'impianto e aprendo la pistola o il dispositivo di comando per qualche secondo. Orientare il getto generato dalla pressione residua verso il basso per evitare danni o pericoli.

4.6- Per variare la pressione dell'impianto è necessario utilizzare sulla linea di alta pressione una valvola di regolazione, inoltre, per ragioni di sicurezza, consigliamo di installare anche una valvola di sovrapressione o sicurezza opportunamente tarata.

4.7- Per il collegamento della valvola all'impianto è preferibile utilizzare tubi flessibili montati in maniera da evitare gomiti a 90°, strozzature e sifoni che possono incamerare dannose bolle d'aria. I diametri di passaggio acqua dei tubi e dei raccordi devono essere uguali ai relativi diametri interni delle filettature di ingresso, di scarico (by-pass) e di uscita della valvola. Inoltre i tubi devono essere correttamente scelti in funzione delle pressioni e portate previste e utilizzati sempre all'interno dei campi di lavoro indicati dal costruttore dei tubi e riportati sui tubi stessi.

4.8- Per il fissaggio della valvola stringere i raccordi filettati conici Rc3/8" di entrata, di uscita e di by-pass manualmente, poi terminare il serraggio avvitandoli con una chiave per altri 2-3 giri. Se necessario, per assicurare la tenuta, mettere sul filetto un appropriato materiale di tenuta.

4.9- Collegare sempre il raccordo di scarico acqua (by-pass) della valvola a un tubo per evitare una eccessiva rumorosità causata dall'uscita dell'acqua dallo scarico libero.

4.10- Prima della messa in servizio dell'impianto consigliamo di verificare la corretta installazione delle attrezzature effettuando una prima accensione di collaudo.

ATTENZIONE: Non utilizzare la valvola in impianti contemplati dalla Direttiva 97/23/CE (PED) – Categoria I - II - III - IV

5- MANUTENZIONE

5.1- La manutenzione e le riparazioni devono essere fatte esclusivamente da personale qualificato ed autorizzato. Prima di ogni intervento assicurarsi che la valvola e l'impianto siano disattivati e messi "fuori servizio".

5.2- Una corretta manutenzione favorisce una durata di funzionamento più lunga e il mantenimento delle migliori prestazioni.

5.3- Controllare periodicamente la pulizia esterna della valvola, eventuali perdite di acqua e/o malfunzionamenti. Se necessario provvedere alla sostituzione dei particolari interessati. In caso di dubbi contattare il servizio assistenza Interpump Group.

5.4- Sostituire i particolari della valvola solo con ricambi originali.

ATTENZIONE: Dopo gli interventi di manutenzione assicurarsi di rimontare la valvola correttamente per riprodurre le condizioni iniziali. Rispettare le coppie di serraggio indicate.

5.5- La valvola è costituita interamente da materiali non tossici o pericolosi, comunque, in caso di rottamazione, consigliamo di non disperderla nell'ambiente ma consegnarla presso un centro di smaltimento autorizzato o rivolgersi al più vicino Centro di Assistenza Autorizzato INTERPUMP GROUP.

Per nessun motivo manomettere la valvola e/o utilizzarla per scopi diversi da quelli per i quali è stata prodotta.
In caso contrario il costruttore declina ogni responsabilità sul funzionamento e sulla sicurezza della stessa.

6- CONDIZIONI DI GARANZIA

6.1- Il periodo e le condizioni di garanzia sono contenute nel contratto di acquisto.

6.2- La garanzia perde validità se la valvola è usata per scopi impropri, utilizzata con prestazioni superiori a quelle dichiarate, riparata con ricambi non originali o se risulta danneggiata per l'inosservanza delle istruzioni d'uso o per manomissioni non autorizzate.

Copyright

Il contenuto di questo libretto è di proprietà di Interpump Group.
Le istruzioni contengono descrizioni tecniche ed illustrazioni che non possono essere copiate e/o riprodotte interamente od in parte né passate a terzi in qualsiasi forma e comunque senza l'autorizzazione scritta della proprietà.

I trasgressori saranno perseguiti a norma di legge con azioni appropriate.

Le informazioni presenti su questo libretto possono essere variate senza preavviso.

= ENGLISH =

TECHNICAL FEATURES								
Max FLOW RATE		**Max PRESSURE**			**Max TEMPERATURE**		**MASS**	
l/min.	g.p.m. (USA)	MPa	bar	p.s.i.	℃	℉	kg	lbs
80	**21**	**150**	**1500**	**21755**	**30**	**70**	**10.5**	**23.1**

«Translated from original instructions»

THIS DOCUMENT PROVIDES THE INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE OF THE VALVE, THEREFORE IT IS AN INTEGRAL PART OF THE VALVE ITSELF AND MUST BE READ CAREFULLY BEFORE ANY USE AND KEPT WITH CARE.
STRICTLY COMPLY WITH THE INSTRUCTIONS CONTAINED IN THIS DOCUMENT IN VIEW OF A SAFE AND EFFECTIVE USE OF THE VALVE.
FAILURE TO COMPLY WITH THESE INSTRUCTIONS MIGHT CAUSE EARLY FAULTS AND RESULT IN SITUATIONS OF DANGER, IN ADDITION TO VOIDING ANY WARRANTY.

1- GENERAL INFORMATION

1.1- The **VP12 unloading valve** is a normally open pedal-operated device which, according to its setting, opens or closes the by-pass line. When the by-pass is open, the valve partially releases the flow, thus setting the system pressure to zero.

1.2- The control pedal allows to cut in (ON) or to cut out (OFF) the hydraulic pressure of the system. The control by pedal allows the Operator to work with both hands free and therefore to easily operate the lance or other devices, even when the working conditions are particularly difficult.

1.3- Since the VP12 valve is used in connection with a high pressure water pump/system, which shall be called hereafter only “system”, installation and use must be suited to the type of system used and comply with the safety Regulations in force in the Country where the valve is used.

1.4- Before using the valve, make sure that the system the valve is used with is certified to comply with the relevant Directives and/or Regulations.

1.5- Before installing and using the valve for the first time, we suggest you check that it is undamaged and make sure that the rated features correspond to the required ones. If this is not the case, do not use the valve and contact the after-sales service of Interpump Group for information.

1.6- In order to install the valve correctly, follow the instructions for the water inlet, outlet and by-pass connections, as stated in this instruction manual and/or on the valve itself.

2- PACKAGE

2.1- Packages must be handled in compliance with the instructions stated on the packages themselves and/or provided by the manufacturer.

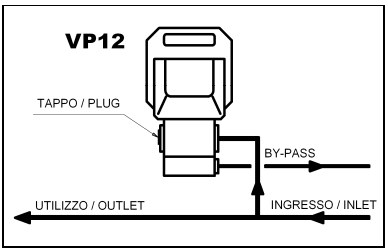
2.2- In case the valve is not used immediately, it must be stored in its integral package and placed in areas which are not exposed to the weather and which are protected from excessive humidity and from direct sunlight. Moreover, it is advisable to place wooden pallets or other types of pallets between the package and the floor, in order to prevent the direct contact with the ground.

2.3- The package components must be disposed of in compliance with the relevant laws in force.

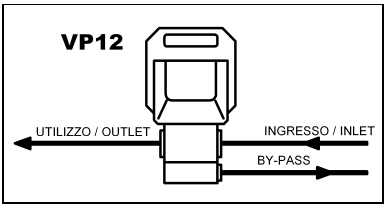
3- INSTALLATION:

3.1- We suggest you place the valve on the ground or on a steady rest in order to use it easily and quickly. The valve can be installed both by T-connection and by in-line connection (see assembly schemes). For the T-connection, the valve is standard equipped with a high pressure cap, which shall be removed in case of in-line connection.

Two-way T-connection



Three-way in-line connection



In case of doubts, do not hesitate to contact the after-sales service of Interpump Group.
IMPORTANT: During use, never exceed the maximum values of pressure, flow-rate and temperature as stated in this document and/or indicated on the valve.

4- WARNINGS

4.1- The installation must be made by qualified staff only, who must have the required skills to handle high pressure systems and be informed of the operating and safety instructions contained in this document.

4.2- The installer must provide the ultimate consumer with the proper instructions for the correct use of the system the valve is used in connection with.

4.3- Use soft and filtered water only. In case of salt water and/or of water containing solid particles of a size exceeding 20µm, the internal components of the valve will be subject to quick wear; furthermore, this might compromise the correct functioning of the valve. Addition agents can be used in the water, provided that they are delicate, biodegradable and always complying with the Regulations in force in the Country where the valve is used.

4.4- In the systems for hot water production, the temperature of the liquid that comes into contact with the valve must always be lower than the value stated in this instruction manual and/or indicated on the valve itself. **Avoid the formation of steam or overheated water.**

4.5- After use and/or before performing any operation on the system or on the VP12 valve, release the pressure by using the pressure regulator of the system and opening the gun or the control device for a few seconds. The jet created by the residual pressure must be directed downwards in order to avoid damages or dangers.

4.6- In order to change the system pressure it is necessary to use a pressure regulator in the high pressure line. Moreover, for safety reasons, it is advisable to also fit a relief valve or safety valve duly adjusted.

4.7- To connect the valve to the system it is preferable to use flexible hoses fitted in a way that they do not form 90° elbows, throttlings or siphons which could include harmful air bubbles. The inside diameters of the hoses and fittings must be equal to the correspondent inside diameters of the inlet, by-pass and outlet threads of the valve. Moreover, it is necessary to correctly choose the type of hose depending on the rated pressure and flow-rate; the hoses must always be used within their operation limits as stated by the manufacturer and indicated on the hoses themselves.

4.8- To fix the valve, manually screw the inlet, outlet and by-pass Rc3/8" tapered thread fittings, then apply another 2-3 turns by means of a spanner to tighten them completely. If necessary, a proper sealant can be used in order to ensure the thread seal.

4.9- Always connect the valve by-pass fitting to a hose, in order to avoid the excessive noise caused by the water outflow through the by-pass without hose.

4.10- Before operating the system, it is advisable to start it for a preliminary test run in order to check that the system is properly installed.

WARNING: Do not use the valve in the systems covered by Directive 97/23/CE (PED) - Cathegories I - II - III - IV

5- MAINTENANCE

5.1- Maintenance and repair must be carried out by qualified and authorized staff only. Before any operation, make sure that the valve and the system are shut down and made unusable.

5.2- A correct maintenance helps extend the working life and grants a better performance of the valve.

5.3- From time to time, it is necessary to check that the valve is clean outside, and that there is no sign of leakage and/or malfunctioning. If necessary, replace the involved parts. In case of doubts, contact the after-sales service of Interpump Group.

5.4- Replace the valve parts with original spare parts only.

IMPORTANT: After maintenance, make sure that the valve is re-assembled correctly and that the initial conditions are restored. Comply with the provided torque wrench setting values.

5.5- The valve is entirely made of non-toxic and safe materials; however, in case of disposal, we suggest you do not disperse it in the environment but take it to an authorized disposal centre or contact the nearest INTERPUMP GROUP Authorized Service Centre.

The valve shall not be tampered with for any reason and/or used for any purpose other than the use it has been designed for. In case of tampering, the manufacturer disclaims all responsibility as to the valve functioning and safety.

6- WARRANTY CONDITIONS

6.1- The period and conditions of warranty are specified in the purchase contract.

6.2- Warranty is voided in case the valve is used for improper purposes, used at higher performances than the rated ones, repaired with non-original spare parts or if it turns out to be damaged due to the non-compliance with the operating instructions or to unauthorized tampering.

Copyright

The content of these operating instructions is property of Interpump Group.
The instructions contain technical descriptions and illustrations that cannot be copied and/or reproduced, entirely or in part, nor distributed to third parties in any form and without in any case authorized written consent of the owner.
Offenders will be prosecuted according to the laws in force and proper legal actions will be instituted against them.

The information contained in this document may be modified without notice.

= FRANÇAIS =

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

DÉBIT max		PRESSION max			TEMPÉRATURE max		MASSE	
l/min.	g.p.m. (USA)	MPa	bar	p.s.i.	℃	℉	kg	lbs
80	**21**	**150**	**1500**	**21755**	**30**	**70**	**10.5**	**23.1**

«Traduit à partir des instructions originales»

CE MANUEL VOUS DONNE LES INDICATIONS POUR L'INSTALLATION, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN DE LA SOUPAPE, IL EN FAIT DONC PARTIE INTÉGRANTE ET DOIT ÊTRE LU ATTENTIVEMENT AVANT DE TOUTE ACTIVITÉ ET CONSERVÉ SOIGNEUSEMENT.
RESPECTER RIGOUREUSEMENT LES INSTRUCTIONS CONTENUES DANS CE MANUEL POUR UN EMPLOI EN SÉCURITÉ ET EFFICACE DE LA SOUPAPE.
LE NON-RESPECT DE CES INSTRUCTIONS PEUT CAUSER DES PANNES PRÉMATURÉES ET PROVOQUER DES SITUATIONS DE DANGER. DE PLUS, CELA ENTRAÎNE LA PERTE DE VALIDITÉ DE LA GARANTIE.

1- INFORMATIONS GÉNÉRALES

1.1- **La soupape de décharge VP12** est un dispositif avec commande à pédale normalement ouvert qui, en fonction du réglage, ouvre ou ferme la ligne de by-pass. Quand le by-pass est ouvert, la soupape décharge partiellement le débit en mettant la pression dans l'installation à zéro.

1.2- En utilisant la commande à pédale on peut insérer (ON) ou déconnecter (OFF) la pression hydraulique de l'installation. La commande à pédale permet à l'Opérateur de travailler avec les deux mains libres et donc de manœuvrer aisément la lance ou d'autres dispositifs, même si les conditions de travail sont particulièrement difficiles.

1.3- Puisque la soupape VP12 est utilisée avec une pompe/installation pour eau à haute pression, qu'on appellera ci de suite seulement « installation », la mise en place et l'utilisation doivent être appropriées au type d'installation utilisé et se conformer aux normes de sécurité en vigueur dans le pays où la soupape est utilisée.

1.4- Avant d'utiliser la soupape, s'assurer que l'installation avec laquelle celle-ci est utilisée a été déclarée conforme aux dispositions des Directives et/ou normes relatives.

1.5- Avant d'installer et d'utiliser la soupape pour la première fois, on conseille de contrôler que celle-ci n'est pas endommagée et de vérifier que les caractéristiques nominales correspondent à celles d'utilisation. Dans le cas contraire, n'utilisez pas la soupape et contactez le service après-vente de Interpump Group pour avoir des renseignements.

1.6- Pour une correcte installation de la soupape, suivez les instructions pour les raccords d'admission, de sortie et de by-pass de l'eau comme indiqué sur le mode d'emploi et/ou sur la soupape même.

2- EMBALLAGE

2.1- Effectuer la manutention des emballages en respectant les instructions indiquées sur les emballages mêmes et/ou fournies par le constructeur.

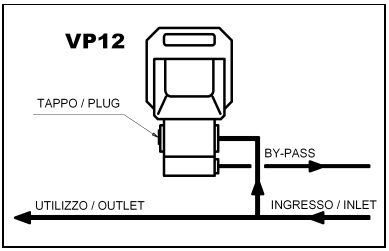
2.2- Au cas où la soupape n'est pas utilisée immédiatement, il faut la stocker dans son emballage intégral et la ranger à l'abri des intempéries, de l'humidité excessive et de la lumière directe du soleil. Il est conseillable aussi d'interposer des palettes en bois ou autre matériel entre le sol et l'emballage, afin d'éviter le contact direct avec le sol.

2.3- Éliminer les parties de l'emballage conformément aux dispositions des lois en vigueur.

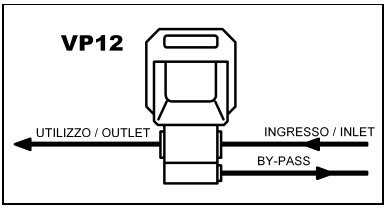
3- INSTALLATION

3.1- On conseille de placer la soupape par terre ou de la poser sur un support stable afin de l'utiliser aisément et rapidement. On peut installer la soupape soit en dérivation soit en ligne (voir plans d'assemblage). Pour l'assemblage en dérivation un bouchon haute pression est fourni standard. Celui-ci doit être enlevé en cas d'assemblage en ligne.

Assemblage en dérivation à deux canaux



Assemblage en ligne à trois canaux



En cas de doutes, n'hésitez pas à contacter le service après-vente de Interpump Group.
ATTENTION: Pendant l'utilisation, ne jamais dépasser les valeurs maximums de pression, débit et température indiquées dans le mode d'emploi et/ou sur la soupape.

4- PRÉCAUTIONS D'EMPLOI

4.1- L'installation doit être effectuée par un personnel qualifié, ayant la compétence nécessaire pour travailler à des installations à haute pression et qui aient connaissance des instructions d'utilisation et de sécurité indiquées dans ce mode d'emploi.

4.2- L'installateur a la responsabilité de donner les instructions adéquates à l'Utilisateur final pour l'utilisation correcte de l'installation sur laquelle la soupape est installée.

4.3- Utiliser uniquement de l'eau douce et filtrée. L'emploi d'eau salée et/ou contenant des particules solides ayant des dimensions supérieures à 20µm cause une usure rapide des parties internes de la soupape et en compromet le bon fonctionnement. Des additifs comme des détergents délicates, biodégradables et en tous cas conformes aux normes en vigueur dans le Pays d'utilisation, peuvent être ajoutés à l'eau utilisée.

4.4- Dans les installations pour la production d'eau chaude, la température du liquide qui est en contact avec la soupape doit être toujours inférieure à la valeur indiquée dans le mode d'emploi et/ou sur la soupape même. **Eviter la formation de vapeur ou d'eau surchauffée.**

4.5- Après l'utilisation et/ou avant d'effectuer toute opération sur l'installation ou sur la soupape VP12, décharger la pression en utilisant la soupape de régulation dont l'installation est équipée et en ouvrant le pistolet ou le dispositif de commande pendant quelques secondes. Diriger le jet produit par la pression résiduelle vers le bas afin d'éviter des dommages ou des dangers.

4.6- Pour changer la pression dans l'installation il faut utiliser une soupape de régulation sur la ligne de haute pression. De plus, pour des raisons de sécurité, on conseille d'installer aussi une soupape de surpression ou de sûreté dûment réglée.

4.7- Pour relier la soupape à l'installation, il est préférable d'utiliser des tuyaux flexibles placés de façon qu'ils ne forment pas des coudes à 90°, des étranglements et des siphons qui peuvent incorporer des nuisibles bulles d'air. Les diamètres intérieurs des tuyaux et des raccords doivent être égaux aux diamètres intérieurs correspondants des filetages d'admission, de by-pass et de sortie de la soupape. De plus, les tuyaux doivent être correctement choisis en fonction des pressions et des débits prévus et utilisés toujours dans les limites du domaine d'utilisation déclaré par le constructeur et indiqué sur les tuyaux.

4.8- Pour fixer la soupape, serrer les raccords filetés coniques Rc3/8" d'admission, de sortie et de by-pass manuellement. Ensuite terminer le serrage en les vissant au moyen d'une clé (donner 2-3 tours davantage). En cas de besoin, un matériau pour scellement approprié peut être utilisé pour assurer l'étanchéité du filet.

4.9- Assembler toujours un tuyau au raccord de by-pass de la soupape pour éviter un bruit excessif causé par l'écoulement de l'eau à travers le by-pass sans tuyau.

4.10- Avant d'utiliser l'installation, on conseille d'effectuer préalablement une mise en marche d'essai pour vérifier que l'équipement est correctement installé.

ATTENTION: N'utilisez pas la soupapre dans les installations prévues par la Diréctive 97/23/CE (PED) - Catégorie I - II - III – IV

5- ENTRETIEN

5.1- L'entretien et les réparations doivent être effectués uniquement par un personnel qualifié et autorisé. Avant d'effectuer toute opération, s'assurer que la soupape et l'installation sont arrêtées et mises « hors service ».

5.2- Le bon entretien aide à prolonger la durée de vie de la soupape et à en maintenir des meilleures performances.

5.3- Contrôler périodiquement que la soupape est propre à l'extérieur, qu'il n'y a pas des fuites d'eau et/ou des défauts de fonctionnement. En cas de besoin, remplacer les pièces intéressées. En cas de doute, contacter le service après-vente de Interpump Group.

5.4- Remplacer les parties de la soupape seulement par des pièces de rechange originales.

ATTENTION: Après les opérations d'entretien, s'assurer que la soupape est remontée correctement afin que les conditions initiales soient restaurées. Respecter les couples de serrage indiquées.

5.5- La soupape est produite entièrement avec des matériaux non toxiques ni dangereux. De toute façon, en cas d'élimination, on conseille de ne pas la disperser dans l'environnement mais de la remettre à un centre de récolte autorisé ou de s'adresser au Centre Après-vente Autorisé INTERPUMP GROUP plus proche.

Ne jamais altérer la soupape et/ou l'utiliser pour des fonctions différentes de celles pour lesquelles la soupape a été produite.
En cas contraire, le constructeur décline toute responsabilité sur le fonctionnement et la sécurité de la soupape même.

6- CONDITIONS DE GARANTIE

6.1- La période et les conditions de la garantie sont indiquées dans le contrat d'achat.

6.2- La garantie perd de validité dans le cas où la soupape est utilisée improprement, faite fonctionner à des performances supérieures à celles déclarées, réparée avec des pièces non originales ou si celle-ci se révèle endommagée à cause du non respect des instructions d'utilisation ou à cause d'altérations non autorisées.

Copyright
Le contenu de ce mode d'emploi est propriété de Interpump Group.
Les instructions contiennent des descriptions techniques et des illustrations qui ne peuvent pas être copiées et/ou reproduites entièrement ou en partie ni transmises à de tiers sous quelque forme que ce soit et de toute façon sans l'autorisation par écrit du propriétaire.
Les transgresseurs seront poursuivis aux termes de la loi par des actions appropriées.

Les informations contenues dans ce manuel peuvent être changées sans préavis.

= DEUTSCH =

TECHNISCHE DATEN

max. FÖRDERLEISTUNG		max. DRUCK			max. TEMPERATUR		GEWICHT	
l/min.	g.p.m. (USA)	MPa	bar	p.s.i.	℃	℉	kg	lbs
80	**21**	**150**	**1500**	**21755**	**30**	**70**	**10.5**	**23.1**

«Übersetzung der Originalanleitung»

DIESES HANDBUCH ENTHÄLT DIE HINWEISE FÜR DIE INSTALLATION, BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG DES VENTILS, ES IST SOMIT EIN FESTER BESTANDTEIL DESSELBEN. DIE BEDIENUNGSANLEITUNG VOR GEBRAUCH AUFMERKSAM DURCHLESEN. DIE BEDIENUNGSANLEITUNG SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN. FÜR EINEN SICHEREN UND EFFIZIENTEN EINSATZ DES VENTILS DIE HINWEISE IN DER ANLEITUNG STRIKT BEACHTEN.
WENN DIE ANLEITUNG NICHT BEFOLGT WIRD, KÖNNTEN DARAUS GEFAHREN UND VORZEITIGE SCHÄDEN ENTSTEHEN UND DIE GEWÄHRLEISTUNG DES HERSTELLERS KÖNNTE UNWIRKSAM WERDEN.

1- ALLGEMEINE ANGABEN

1.1- Das Auslassventil VP12 wird über einen normalerweise geöffneten Fußhebel bedient, der je nach Einstellung, die Bypass-Linie öffnet oder schließt und somit, falls der Bypass offen ist, Teile der Fördermenge zum Ausslass führt, wodurch der Anlagendruck auf Null gesenkt wird.

1.2- Über die Fußhebelsteuerung kann der hydraulische Druck in der Anlage eingeschaltet (ON) oder ausgeschaltet (OFF) werden. Durch die Steuerung über den Fußhebel hat der Bediener beide Hände frei und kann somit auch unter schwierigen Arbeitssituationen leicht den Ausstoß, oder anderer Vorrichtung betätigen.

1.3- In Anbetracht der Tatsache, dass das Ventil VP12 zusammen mit einer Hochdruckwasserpumpe/ Hochdruckanlage - im Folgenden kurz Anlage genannt - eingesetzt wird, müssen Installation und Gebrauch der Typologie der verwendeten Anlage angepasst werden und den im Installationsland geltenden Sicherheitsbestimmungen entsprechen.

1.4- Vor Gebrauch des Ventils sicherstellen, dass die Anlage, in der es eingebaut ist, mit den Bestimmungen der entsprechenden Richtlinien und/oder Normen übereinstimmt.

1.5- Vor Installation und Gebrauch des Ventils empfehlen wir, sich zu vergewissern, dass das Ventil unversehrt ist und die technischen Daten auf dem Typenschild den Sollwerten entsprechen. Anderenfalls verwenden Sie das Ventil nicht, sondern setzen Sie sich mit dem Service Center von Interpump Group für eventuelle Anweisungen in Verbindung.

1.6- Für eine ordnungsgemäße Installation des Ventils folgen Sie den Hinweisen für den Eingangsanschluss, den Ausgangsanschluss und den Wasser-Bypass im Handbuch bzw. auf dem Ventil.

2 – VERPACKUNG

2.1 – Die Packstücke müssen unter Beachtung der Angaben gehandhabt werden, die auf den Packungen selbst angegeben sind und/oder vom Hersteller geliefert wurden.

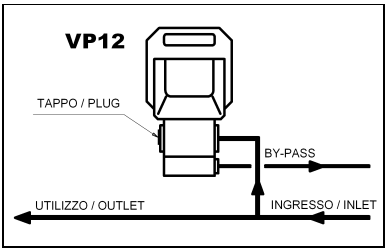
2.2 – Falls das Ventil nicht sofort verwendet wird , muß es in unversehrter Verpackung in Bereichen gelagert wird, die vor Witterung, zu hoher Feuchtigkeit und direkter Sonneneinstrahlung geschützt ist. Außerdem ist es zweckmäßig, zwischen Boden und Packungen Paletten aus Holz oder einem anderen Material zu legen, damit der direkte Kontakt mit dem Boden verhindert wird.

2.3 – Das Verpackungsmaterial gemäß den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen entsorgen.

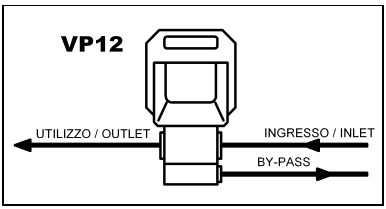
3- INSTALLATION

3.1- Wir empfehlen das Ventil auf die Erde oder auf einen stabilen Untersatz zu setzen, um es bequem und schnell bedienen zu können. Das Ventil kann sowohl in einer Abzweigung als auch in Linie verwendet werden (siehe Montagezeichnungen). Ein Hochdruckstopfen wird serienmäßig für den Einbau bei einer Abzweigung mitgeliefert. Bei einer Schaltung in Linie ist er zu entfernen.

Einbau Zwei-Wege-Abzweigung



Einbau Drei-Wege-Abzweigung



Im Zweifelsfall unverzüglich das Service Center von Interpump Group kontaktieren.
VORSICHT: Während des Betriebs dürfen die im Handbuch bzw. auf dem Ventil angeführten Höchstwerte für Druck (Wasser und Luft), Förderleistung und Temperatur nicht überschritten werden.

4- HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH

4.1- Die Installation unbedingt von einer Fachkraft vornehmen lassen, die die nötigen Fachkenntnisse hat, um an Hochdruckanlagen zu arbeiten, und die mit den Gebrauchs- und Sicherheitsanweisungen in diesem Handbuch vertraut ist.

4.2- Es ist Aufgabe des Installateurs, dem Endbenutzer die notwendigen Anweisungen für den ordnungsgemäßen Gebrauch der Anlage zu übergeben, in der das Ventil installiert ist.

4.3- Es ist ausschließlich gefiltertes Süßwasser zu verwenden. Bei Meerwasser und/oder Wasser mit über 20µm großen Festkörpern kommt es zu einem raschen Verschleiß der inneren Ventilelemente, was den korrekten Betrieb gefährden kann. Man kann dem Wasser Zusatzstoffe wie nicht zu starke, biologisch abbaubare Reinigungsmittel beigeben, die den im Installationsland geltenden Gesetzesbestimmungen entsprechen müssen.

4.4- In den Anlagen für die Heißwasseraufbereitung muss die Temperatur der Flüssigkeit, die mit dem Ventil in Kontakt kommt, immer unter dem Sollwert liegen, der im Handbuch und/oder auf dem Ventil angegeben ist. **Die Bildung von Dampf oder überhitztem Wasser ist zu vermeiden.**

4.5- Bei Arbeitsschluss und/oder vor der Durchführung irgendeiner Maßnahme an der Anlage oder dem Ventil VP12, Druck in der Anlage ablassen, indem das Druckregelventil betätigt und die Pistole oder das Schaltgerät einige Sekunden lang geöffnet wird. Den Strahl, der durch den Restdruck entsteht, nach unten richten, um Beschädigungen oder Gefährdungen zu vermeiden.

4.6- Um den Druck der Anlage zu ändern, ist es nötig ein Druckregelventil auf der Hochdruckleitung verwenden, und dazu aus Sicherheitsgründen empfehlen wir, auch ein entsprechend eingestelltes Überdruckventil oder ein Sicherheitsventil einzubauen.

4.7- Für den Anschluss des Ventils an die Anlage ist es besser, flexible Rohrabschnitte zu verwenden, die so eingebaut sind, dass 90°-Winkelstücke, Drosselstellen und Geruchsve rschlüsse vermieden werden, die schädliche Luftblasen enthalten können. Die Rohr- und Verbindungsstückdurchmesser für den Wasserdurchlauf müssen entsprechend dem Innendurchmesser der eingehenden Anschlussgewinde, des Ablasses (Bypass) und des Ventilausgangs ausgelegt sein. Außerdem müssen die Rohre exakt nach den Sollwerten für den vorgesehenen Druck und die Förderleistung ausgesucht werden, und sie dürfen immer nur innerhalb des vom Rohrhersteller angegebenen Druckbereichs verwendet werden, wie es aus den Angaben auf dem Rohr selbst ersichtlich ist.

4.8- Für die Befestigung des Ventils ziehen Sie die Kegelverbindungen mit Gewinde für den Einlauf, den Auslauf und für den Bypass von Hand an. Dann beendeten Sie die Befestigung über 2-3 Drehungen mit einem Schraubenschlüssel. Wenn es für eine sichere Dichtung nötig sein sollte, geben Sie etwas Dichtungsmitel auf das Gewinde.

4.9- Die Rohrverbindung für den Wasserablass (Bypass) des Ventils immer an ein Rohr anschließen, um eine übermäßige Lärmbelastung infolge des Wasseraustritts aus dem offenen Ablass zu vermeiden.

4.10- Vor Inbetriebnahme der Anlage empfehlen wir, die ordnungsgemäße Installation der Geräte zu überprüfen und sie dann das erste Mal zur Probe einzuschalten.

VORSICHT: Das Ventil nicht einsetzen in Anlagen, die unter der Richtlinie 97/23/EG (PED) Kategorie I - II - III - IV berücksichtigt sind

5- INSTANDHALTUNG

5.1- Die Instandhaltung und die Reparaturen sind ausschließlich von autorisiertem Fachpersonal vorzunehmen. Vor jedem Eingriff sichergehen, dass Ventil und Anlage deaktiviert und "außer Betrieb" sind.

5.2- Eine regelmäßige Instandhaltung erhöht die Betriebsdauer und führt zu besseren Leistungen.

5.3- Die Außenseite des Ventils regelmäßig auf Sauberkeit überprüfen, sowie kontrollieren, ob eventuell Wasserlecks und/oder Betriebsstörungen vorhanden sind. Die fehlerhaften Teile im Bedarfsfall auswechseln. Im Zweifelsfall mit dem Service Center von Interpump Group Kontakt aufnehmen.

5.4- Es sind ausschließlich Originalersatzteile zu verwenden.

VORSICHT: Nach der Instandhaltung sicherstellen, dass das Ventil wieder ordnungsgemäß eingebaut wird, um die Ausgangsbedingungen wiederherzustellen. Die Anzugsmomente einhalten.

5.5- Das Ventil wurde zur Gänze aus atoxischen bzw. nicht schädlichen Werkstoffen hergestellt, wir empfehlen jedoch, bei der Verschrottung darauf zu achten, dass es einer zugelassenen Entsorgungsstelle übergeben wird oder wenden Sie sich an das nächstgelegene Service Center von INTERPUMP GROUP.

Auf keinen Fall darf ein unerlaubter Eingriff am Ventil vorgenommen und/oder das Ventil für andere als die vom Hersteller vorgesehenen Zwecke verwendet werden. Andernfalls übernimmt der Hersteller keine Haftung für den Betrieb und die Sicherheit des Ventils.

5- GARANTIEBEDINGUNGEN

5.1- Die Garantiezeit und die Garantiebedingungen sind im Kaufvertrag angeführt.

5.2- Die Garantie verfällt bei unsachgemäßer Handhabung des Ventils oder wenn das Ventil für höhere Leistungen eingesetzt wird als die angegebenen, bei Reparaturen mit Nicht-Originalersatzteilen oder wenn Schäden durch die Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisung oder bei unerlaubten Eingriffen durch nicht autorisierte Personen entstehen.

Copyright

Der Inhalt dieses Handbuchs ist Eigentum von Interpump Group.
Die Anleitung enthält technische Angaben sowie Bildmaterial, die weder vollständig noch teilweise in irgendeiner Form ohne vorherige schriftliche Genehmigung von Interpump Group kopiert bzw. vervielfältigt oder an Dritte weitergegeben werden dürfen.

Zuwiderhandlungen werden gesetzlich verfolgt.

Die in diesem Handbuch enthaltenen Informationen können ohne Vorankündigung geändert werden.

DICHIARAZIONE DI INCORPORAZIONE
(Ai sensi dell'allegato II della Direttiva Europea 2006/42/CE)

Il produttore **INTERPUMP GROUP S.p.A. – Via E. Fermi, 25 – 42049 S. ILARIO D'ENZA (RE) – Italia**
DICHIARA che l'attrezzatura identificata e descritta come segue:

Denominazione:	Accessorio a pressione
Tipo:	Valvola di scarico a pedale
Marchio di fabbrica:	INTERPUMP GROUP
Modello:	VP12

Risulta essere conforme ai requisiti delle sotto elencate direttive e successivi aggiornamenti:
Direttiva Macchine 2006/42/CE
Direttiva sulla restrizione dell'uso di determinate sostanze pericolose 2002/95/CE - RoHS
Direttiva sulla responsabilità del produttore 85/374/CE

UNI EN ISO 12100-1:2005 – UNI EN ISO 12100-2:2005 – UNI EN 14121.1:2007 – UNI EN ISO 12516-1:2005 – UNI EN ISO 12516-2:2004

La valvola sopra identificata rispetta tutti i requisiti essenziali di sicurezza e di tutela della salute elencati nel punto 1 dell'allegato I della Direttiva Macchine e la relativa documentazione tecnica è stata compilata in conformità dell'allegato VII B.

Inoltre il produttore e il suo mandatario si impegnano a rendere disponibile, a seguito di una richiesta adeguatamente motivata, copia della documentazione tecnica pertinente la valvola nei modi e nei termini da definire.

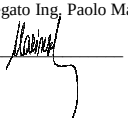
La valvola non deve essere messa in servizio finché l'impianto al quale la valvola deve essere incorporata è stato dichiarato conforme alle disposizioni delle relative direttive e/o norme.

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico — Nome: Maurizio Novelli

Indirizzo: INTERPUMP GROUP S.p.A. – Via E. Fermi, 25 – 42049
S. ILARIO D'ENZA (RE) – Italia

Persona autorizzata a redigere la dichiarazione: L'amministratore delegato Ing. Paolo Marinsek

Reggio Emilia 26/01/2010 — Firma _____



DECLARATION OF INCORPORATION
(According to annex II of European Directive 2006/42/EC)

The manufacturer **INTERPUMP GROUP S.p.A. – Via E. Fermi, 25 – 42049 S. ILARIO D'ENZA (RE) – Italy**
DECLARE that the device identified and described as follows:

Description:	Pressure accessory
Type:	Pedal-operated unloader
Trademark:	INTERPUMP GROUP
Model:	VP12

Complies with the requirements of the below-listed directives and following updates:
Directive 2006/42/CE Machinery
Directive 2002/95/EC Reduction of hazardous substances - RoHS
Directive 85/374/EC Liability for defective products

UNI EN ISO 12100-1:2005 – UNI EN ISO 12100-2:2005 – UNI EN 14121.1:2007 – UNI EN ISO 12516-1:2005 – UNI EN ISO 12516-2:2004

The above-mentioned valve complies with all the essential requirements of safety and health protection listed in annex I, point 1 of the Machinery Directive and the relevant technical documents are compiled in accordance with annex VII B.

Moreover, in response to a reasoned request, the manufacturer and their mandatory undertake to transmit copy of the technical documents on the valve within the terms and in the ways to be determined.

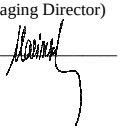
The valve must not be put into service until the system into which the valve is to be incorporated has been declared in conformity with the provisions of the relevant directives and/or norms.

Person authorized to compile the technical documents — Name: Maurizio Novelli

Address: INTERPUMP GROUP S.p.A. – Via E. Fermi, 25 – 42049
S. ILARIO D'ENZA (RE) – Italia

Person empowered to draw up the declaration: Ing. Paolo Marinsek (Managing Director)

Reggio Emilia 26/01/2010 — Signature _____



DÉCLARATION D'INCORPORATION
(Aux termes de la pièce annexe II de la Directive Européenne 2006/42/CE)

Le fabricant **INTERPUMP GROUP S.p.A. – Via E. Fermi, 25 – 42049 S. ILARIO D'ENZA (RE) – Italie**
DÉCLARE que le dispositif identifié et décrit ci-après :

Description:	Accessoire à pression
Type:	Soupape de décharge avec commande à pédale
Marque de fabrique:	INTERPUMP GROUP
Modèle:	VP12

Est conforme aux normes des directives indiquées ci-après et aux suppléments successifs :

Directive 2006/42/CE relative aux machines
Directive 2002/95/CE – RoHS relative à la limitation de l'utilisation de certaines substances dangereuses
Directive 85/374/CE en matière de responsabilité du fait des produits défectueux

UNI EN ISO 12100-1:2005 – UNI EN ISO 12100-2:2005 – UNI EN 14121.1:2007 – UNI EN ISO 12516-1:2005 – UNI EN ISO 12516-2:2004

La soupape identifiée ci-dessus est conforme à toutes les normes fondamentales de sécurité et de sauvegarde de la santé indiquées au point 1 de la pièce annexe I de la Directive relative aux machines et la documentation technique relative a été dressée conformément à la pièce annexe VII B.

De plus, le fabricant et son mandataire s'engagent à fournir, à la suite d'une demande dûment motivée, copie de la documentation technique concernant la soupape selon les modalités et dans un délai à définir.

La soupape ne doit pas être utilisée jusqu'à ce que l'installation à laquelle la soupape doit être incorporée à été déclarée conforme aux dispositions des directives et/ou normes relatives.

Personne autorisée à préparer le dossier technique — Nom : Maurizio Novelli

Adresse : INTERPUMP GROUP S.p.A. – Via E. Fermi, 25 – 42049 S. ILARIO D'ENZA (RE) – Italia

Personne autorisée à rédiger la déclaration: Ing. Paolo Marinsek (Administrateur Délégué)

Reggio Emilia, le 26/01/2010 — Signature _____

EINBAUERKLÄRUNG
(gemäß Anhang II der Richtlinie 2006/42/EG)

Der Hersteller **INTERPUMP GROUP S.p.A. – Via E. Fermi, 25 – 42049 S. ILARIO D'ENZA (RE) – Italien**
ERKLÄRT HIERMIT, dass die im Folgenden identifizierte und beschriebene Ausrüstung:

Bezeichnung:	Druckvorrichtung
Type:	pedalbetätigt Auslassventil
Marke:	INTERPUMP GROUP
Modell:	VP12

den Anforderungen der unten angeführten Richtlinien und nachfolgenden Ergänzungen voll entspricht:
Maschinenrichtlinie 2006/42/EG
Richtlinie zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe 2002/95/EG - RoHS
Richtlinie über die Haftung des Herstellers 85/374/EG

UNI EN ISO 12100-1:2005 – UNI EN ISO 12100-2:2005 – UNI EN 14121.1:2007 – UNI EN ISO 12516-1:2005 – UNI EN ISO 12516-2:2004

Das oben angeführte Ventil erfüllt alle wesentlichen Anforderungen zur Sicherheit und den Gesundheitsschutz, die unter Punkt I des Anhangs I der Maschinenrichtlinie aufgelistet sind; die entsprechenden technischen Unterlagen wurden gemäß Anhang VII B ausgestellt.

Der Hersteller und der Mandatar verpflichten sich zudem, auf eine entsprechend begründete Anfrage eine Abschrift der technischen Unterlagen über das Ventil auf eine noch festzulegende Art und Weise zur Verfügung zu stellen.

Das Ventil darf nicht in Betrieb genommen werden, solange keine Konformitätserklärung für die Anlage, in die es eingebaut werden soll, entsprechend den Bestimmungen der Richtlinien und/oder Normen vorliegt.

Zur Zusammenstellung der technischen Unterlagen ermächtigte Person — Name: Maurizio Novelli

Adresse: INTERPUMP GROUP S.p.A. – Via E. Fermi, 25 42049 S. ILARIO D'ENZA (RE) – Italia

Zur Erstellung der Erklärung ermächtigte Person: Geschäftsführer Ing. Paolo Marinsek

Reggio Emilia 26/01/2010 — Unterschrift _____

INTERPUMP GROUP S.p.A.

VIA FERMI, 25 - 42049 S.ILARIO – REGGIO EMILIA (ITALY)
TEL.+39 – 0522 - 904311 TELEFAX +39 – 0522 – 904444
E-mail: info@interpumpgroup.it - http://www.interpumpgroup.it

Cod.36983603 Rev.1 - 04/2012